

跟着美剧《纸牌屋 第3季》

学英语

袁丹 编著



英语字幕不连贯，想把每一句经典台词都**铭记于心**？
中文字幕看了就忘？想不起演员怎么说的？那就更**要看这本书**！
最热最劲爆美剧+全场景精彩对白，让你身临其境，美剧风采**一览无余**！
经典英语对白，英语口语集锦，让你学到**实用、热门**的英语口语！

 **中国纺织出版社**

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

跟着美剧《纸牌屋 第3季》

学英语

袁丹 编著

 中国纺织出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跟着美剧《纸牌屋 第3季》学英语 / 袁丹编著. —

北京: 中国纺织出版社, 2018.1

ISBN 978-7-5180-4054-4

I. ①跟… II. ①袁… III. ①英语—口语—自学参考资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第231845号

策划编辑: 武洋洋

责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

销售电话: 010-67004422 传真: 010-87155801

http://www.c-textilep.com

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 http://weibo.com/2119887771

三河市延风印装有限公司印刷 各地新华书店经销

2018年1月第1版第1次印刷

开 本: 880×1230 1/32 印张: 8.75

字 数: 300千字 定价: 35.00元



凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

经过前两季煞费苦心的钻营设计，弗兰克·安德伍德终于如愿坐上总统宝座。虽然终于达到了职业生涯的顶点，但局面却不容乐观。参众两院掌控在反对党共和党手中，身为民主党总统的他处处被掣肘；由于民意支持率持续走低，民主党高层不希望其连任总统；为了成功赢得2016年大选，弗兰克力推精心打造的《美国就业法案》笼络人心。此外，和俄罗斯接二连三的较量中，他步步为营，小心周旋，却也不免壮士断腕。他和妻子克莱尔·安德伍德之间的关系也变得紧张起来，克莱尔雄心勃勃，试图在联合国一建功勋，夫妇俩携手出征的过程中渐行渐远。受了重伤的道格被迫赋闲在家，他始终关注弗兰克的动向，时刻渴望回到幕僚团队。在更大的政治利益或者政治理想面前，每个人都不得不做出惨烈的牺牲，以迎接即将到来的蜕变。

相较于前两季的为了总统之位运筹帷幄、步步为营，弗兰克当上总统后的第三季的剧情安排反而昏招频出。新官上任三把火，急于做出政绩的弗兰克试图推出《美国就业法案》，结果国会不支持，天公不作美，法案只能废除；中东危机，弗兰克邀请俄总统佩德罗夫来华盛顿商讨双边合作，结果俄罗斯狮子大开口；克莱尔与国务卿凯茜合作，请求联合国干预，试图绕过俄罗斯；俄罗斯拘捕同性恋示威者，弗兰克与佩德罗夫谈判释放条件，结果克莱尔感情用事，激怒了佩德罗夫；俄罗斯维和部队遭遇伏击，克莱尔轻信他人，导致弗兰克在谈判中被佩德罗夫牵着鼻子走。总统提名大选，弗兰克最终险胜邓巴，却众叛亲离。

但如果从这部剧整体而言，经过前两季的紧凑的铺垫，终于坐上总统宝座的第三季势必要暂缓节奏，为下一季的高潮做铺垫。事实

上，本季无论是《美国就业法案》，还是约旦河谷维和行动的失败，都推动着弗兰克和克莱尔的夫妻关系的发展。克莱尔在本季逐渐从二人的自我催眠的谎言里幡然醒悟，意识到二人夫妻关系间的不平等，并为了自己能够仍旧成为自己，决绝离开。

本书以第三季剧情为主线，围绕本季主要出场人物弗兰克、克莱尔、佩德罗夫、托马斯精选精彩对话，并辅以中文翻译。每段对话详细列出重难点单词，并辅以单词解释、例句强化学习。为了方便读者的阅读理解，对话最后还设置了文化面面观，对剧中涉及的相关政治术语、历史、国际形势等作了详尽说明。通过本书，读者可以清晰了解第三季的剧情，熟悉人物性格，获得对美国政治和历史更深入的了解。此外，本书还配备了原版MP3，原汁原味的对话重现，带你重温《纸牌屋》第三季。

无论你是因为对《纸牌屋》这部剧感兴趣，还是想要拓展自己的阅读能力，无论你是在书店无意拿起本书，还是在网上偶然点开链接，本书都是一本不错的选择。法国文学家罗曼·罗兰曾说过，“从来没有人为了读书而读书，只有在书中读自己，在书中发现自己，或检查自己。”愿本书能陪你打发几个无所事事的夜晚，温故知新，提升自我。

编者

2017年6月

Chapter 1 冷酷自大、不择手段的美国总统——Frank

- 1 It's sure to be an uphill battle
肯定是场硬仗002
- 2 We can't allow ourselves to be held hostage by public opinion
我们不能被公众的想法左右014
- 3 But that only increases my estimation of her
但那只会增加我对她的尊重027
- 4 You don't strike me as someone who shies away from a
challenge
我看你不像遇到挑战就会退缩的人040
- 5 I'm declaring war on atrophy
我是向衰退宣战056
- 6 I need to concentrate on what's in front of me right now
现在我得专心解决眼前的问题071

Chapter 2 争强好胜、感情用事的美驻联合国大使——Claire

- 7 What I lack in experience I'll make up for in work ethic
经验的缺乏我会用职业道德补上086
- 8 He's at his wit's end
他真是无计可施了101
- 9 We were just brainstorming alternatives
我们只是在考虑别的选择112

- 10 There is no ideal other than repealing the law
除非废除法律，不然不可能理想.....124
- 11 Going around the Security Council is a radical move
绕过安理会实在是鲁莽之举.....140
- 12 Every day, he wakes up bearing responsibilities you can't
possibly imagine
每一天，他承受的责任都是你无法想象的.....154

Chapter 3 狡猾多疑、心思缜密的俄罗斯总统——Petrov

- 13 Men like you don't show up for dinner without an appetite
你这种人如果没有胃口是不会赴宴的.....172
- 14 As long as there is transparency and communication
只要能保证透明性，保持沟通就好.....186
- 15 You saw my men as expendable
你觉得我的人是可以牺牲的.....200

Chapter 4 文笔优美、观察力敏锐的畅销小说家——Tomas

- 16 For some reason, he trusted me with the scales
不知怎么，他信任我做称重.....216
- 17 I think people need to hear your voice to hear his
我觉得人们要听听你的声音，才能听到他的声音.....231
- 18 You wrote that I refuse to see the impossible as impossible
你书里写我拒绝相信不可能.....245
- 19 I'm sure any book you wrote would do ten times what mine do
我敢说不管你写什么都会卖得比我的好十倍.....259

Chapter 1

冷酷自大、不择手段的 美国总统——Frank

- 01 It's sure to be an uphill battle.
肯定是场硬仗。
- 02 We can't allow ourselves to be held hostage by public opinion.
我们不能被公众的想法左右。
- 03 But that only increases my estimation of her.
但那只会增加我对她的尊重。
- 04 You don't strike me as someone who shies away from a challenge.
我看你不像遇到挑战就会退缩的人。
- 05 I'm declaring war on atrophy.
我是向衰退宣战。
- 06 I need to concentrate on what's in front of me right now.
现在我得专心解决眼前的问题。

It's sure to be an uphill battle.

肯定是场硬仗。



片段一：第三季第1集

大法官雅各布斯被查出患上老年痴呆，主动找到弗兰克提出退休，并让他早日物色下一任法官人选。但弗兰克想让他暂缓退休，因为他不想在国会为了《美国就业法案》斗争时，再增加一个提名大法官的问题。

Frank: How long have you known?

Jacobs: Two months. It hasn't impaired my judgment on the bench. And it's early on. We don't expect any real symptoms for quite some time. I won't be wandering around the Supreme Court in my boxer shorts anytime soon. But I'd like to retire now, long before we get there.

Frank: Well, Justice, I want to thank you for having the courage to come and share this news with me. Are you sure the diagnosis is correct?

Jacobs: My doctor's the same that treated the Vice President's wife.

Donald: He's the foremost Alzheimer's specialist in America.

Frank: Yes, I made Donald my vice president. I'd rather him be a pain in my ass here than over in Congress. And even the Republicans couldn't refuse a man who just buried his wife. Terrible how quickly Marjory went.

Jacobs: I'm telling you this now, so you have time to think about candidates before I announce my retirement.

Frank: How much time can you give me?

Jacobs: How much do you need?

Frank: I'm about to introduce America Works to Congress. It's sure to be an uphill battle. And I'd prefer not to add a Supreme Court nomination to the mix. The Republicans will just use it as leverage.

Jacobs: I've heard rumblings. Entitlements on the chopping block?

Frank: All the more reason to keep you on the bench. It's sure to be challenged in the Judiciary.

Jacobs: Mr. President, I want to spend as much time with my wife as possible in the good years that I have left.

弗兰克：你知道多久了？

雅各布斯：两个月。我作为法官的能力尚未受到影响，而且目前只是早期，还要一段时间才会有一些明显的症状。暂时我还不会穿着短裤在最高法院乱晃，但是我想现在就趁早退休，别到那一步。

弗兰克：大法官，我非常感谢你能有勇气来告知我这个消息。你确定诊断无误吗？

雅各布斯：我的医生正是给副总统夫人看病的那位。

唐纳德：他是美国最厉害的老年痴呆专家。

弗兰克：是的，我任命唐纳德为副总统了。与其让他在国会惹事，不如放在身边，而且就算是共和党也不能拒绝刚刚经历丧妻之痛的人。玛乔莉走得这么快真是可怕。

雅各布斯：我现在就告诉你这件事，这样你就有时间在我宣布退休之前考虑一下人选。

弗兰克：你能给我多长时间？

雅各布斯：你需要多长时间？

弗兰克：我正要向国会提出《美国就业法案》，肯定是场硬仗。还是不要再加个最高法院法官提名来添乱了，共和党肯定会拿这个当筹码。

雅各布斯：我听到了一些风声，要拿福利开刀吗？

弗兰克：所以更需要你继续坐镇。司法部肯定会提出异议。

雅各布斯：总统先生，我想趁着我这两年还清醒，和我妻子尽量多在一起。



知识点拨

★ impair

vi 损害，削弱

例句：

Alcohol impairs our ability to drive a car.

酒精会损害我们驾车的能力。

Overweight and obesity may impair health.

超重和肥胖会损害健康。

Global financial crisis severely impaired investors' confidence in his company.

全球金融危机严重影响了投资者对他的公司的信心。

★ wander

vi 漫步，漫游

vi 游荡，漫游，闲逛；离群，失散；（道路或河流）蜿蜒曲折；（人的思想等）走神，胡思乱想

n 游荡，闲逛，溜达；失散

例句:

I wander over where you can't reach.

我在你无法抵达之处徘徊。

The river wanders through some beautiful countries.

这条河蜿蜒曲折地流经一些风景秀丽的乡村。

The teacher found his mind wandering during the class.

老师发现他上课走神。

★ **early on**

早些时候, 前不久; 开始不久; 在初期, 在开始阶段

例句:

He didn't want to talk about his career early on.

他不想谈论他早期的职业生涯。

We should get this done early on.

我们应该早早完成这个。

Jack keeps running everyday from early on.

杰克很早就坚持天天跑步了。

★ **a pain in the ass**

讨厌的人或事, 眼中钉

这个惯用语还有个更加文雅委婉的说法; a pain in the neck.

例句:

Kids are really a pain in the ass when they are young.

孩子小时候真的让人头疼。

You have no idea what a pain in the neck it is to work with her.

你不知道跟她一起工作是多么痛苦。

★ **uphill**

adj. 上坡的, 向上的; 费力的, 辛苦的; 位于高处的

adv. 向上地; 艰难地

n. 登高, 上坡

例句:

It's a uphill battle but we have confidence.

这是一场艰苦的斗争，但我们有信心。

William has been climbing uphill for about half an hour.

威廉已经向上爬了大约半小时了。

Help me push the box uphill please.

请帮我把箱子推上坡。



片段二：第三季第3集

在俄总统佩德罗夫的欢迎晚宴上，弗兰克试图说服共和党首脑多萨通过就业法案修正案，但多萨并不买账。

Frank: Let's get these amendments out of committee. Not all of them, just some of them.

Mendoza: The Speaker would go ballistic if I started meddling in the House.

Frank: Not if it means he's going to battle with the presumptive nominee. He knows where his bread is buttered.

Mendoza: You shove your wife's recess appointment down my throat. Now you want my help?

Frank: I had to fill the post.

Mendoza: And you have a city full of career diplomats. Her appointment was a slap in the Senate's face.

Frank: Let's not get hung up on appointments, all right? Hector, whatever you want me to sign, I'll sign. I will not hold a veto over your head.

Mendoza: You can veto whatever you want. Just helps our case in 2016.

弗兰克：把修正案递交给国会吧，不用全部递交，一部分就行。

门多萨：我要是干涉国会，议长肯定要发飙的。

弗兰克：你可是潜在候选人，他不会轻易跟你翻脸，他知道得靠谁吃饭。

门多萨：你休会任命了你老婆，逼我接受，现在还找我帮忙吗？

弗兰克：我得找人担任那个职位。

门多萨：华盛顿哪没有外交专家，任命她简直就是打参议院的脸。

弗兰克：让我们不要在任命上纠结。赫克特，你要我签署什么都可以，我不会拿否决要挟你。

门多萨：你可以随便否决，反正也是帮我们2016年的忙。



知识点拨

★ **go ballistic**

生气，发怒，暴跳如雷

ballistic是个形容词，意为“弹道学的；发射学的；飞行物体的”，而与go搭配就变成了“生气，发怒”的意思了。

例句：

Your husband would go ballistic if he found out what you've done.

你丈夫如果知道你做了什么一定会生气。

He used to go ballistic on his parents all the time.

他以前经常跟父母发脾气。

★ **meddle**

☑ 干预，干涉；多管闲事，插手；瞎弄，擅自摸弄

meddle用作不及物动词，常与with, in搭配使用。

例句：

Don't meddle with my clothes.

不要乱弄我的衣服。

No one asked you to meddle in this affair.

没人要你插手这件事。

★ **presumptive**

adj. 假定的，推定的

例句：

The presumptive diagnosis was influenza.

推定诊断为流感。

It's said that their presumptive presidential nominee is a woman.

据说他们的总统候选提名人是个女人。

★ **veto**

v 行使否决权；否决权

v 否决，不同意；不批准，禁止

v 否决；禁止

例句：

The president vetoed the bill.

总统否决了这项议案。

All five permanent members have exercised the veto right at one time or another.

所有五个常任理事国都曾经行使过否决权。



片段三：第三季第5集

弗兰克亲自来到联邦应急管理署，以《斯塔福德法案》中的条文要求使用储备的赈灾基金。署长认为飓风季节即将来临，这笔基金应当用于防御飓风灾害，如果到时再等国会拨款，时间上不允许。弗兰克根本听不进去，强行划转赈灾基金。

Silva: Unemployment doesn't constitute a natural disaster, Mr. President.

Frank: The Stafford Act gives me full authority to define an emergency.

Silva: But, sir, we've only got about three billion left in the Disaster Relief Fund, and we're about to go into hurricane season.

Frank: So we use the three billion that's there, and if a hurricane hits, Congress replenishes the funds, just as they always do.

Silva: When it comes to a disaster, every hour counts, sir. If we're waiting around for Congress...

Frank: Mr. Silva, this is moving forward.

Silva: People could die, Mr. President.

Frank: People are dying because they don't have jobs. Slower than a flood or an earthquake, but dying just the same.

Silva: You can't compare unemployment to a cat four hurricane.

Frank: I came to your office because I want this to remain your office. There's a reason three presidents have kept you here. You're dedicated, you're relentless, you're exception-

ally competent. If we have to stretch dollars even further, you're the man to do it. It's either you or someone far less experienced.

希尔瓦：失业不能算作是自然灾害，总统先生。

弗兰克：《斯塔福德法案》授权我定义紧急状况。

希尔瓦：但是，先生，我们的赈灾基金只剩下大约30亿了，而飓风季眼看就要来了。

弗兰克：我们先用这现成的30亿，万一飓风来袭，国会一定会拨款补充赈灾基金，他们一向如此。

希尔瓦：灾害发生后，每分每秒都极其珍贵，先生，如果还得等国会那边……

弗兰克：希尔瓦先生，这事就这么定了。

希尔瓦：平民会死伤惨重的，总统先生。

弗兰克：平民要是没工作也会活不成的，虽然比死于地震洪水慢，但一样是死。

希尔瓦：您怎么能拿失业和4级飓风相提并论。

弗兰克：我来你办公室找你，是希望你能继续坐在这个位子上。

连续三任总统都让你留任不是平白无故。你专心致志，坚持不懈，而且工作能力极为优秀。如果我们需要精打细算，找你准没错。如果你走人了，就得找个不太有经验的了。



知识点拨



authority

权威；权力；学术权威